

Hol háltál az éjjel

Tempo giusto, ♩=100

Felsoiregh (Tolna megye)



♀ Hol hál-tál az éj-jel, ci-në-ge-ma-dár?

♂ A ka-pud-ban hál-tam, szí-ve-m asz-szony-kám.



♀ MÉR bej-jebb, nēm jöt-tél, ci-në-ge-ma-dár?



♂ U-rad-tól nēm mer-tem, szí-ve-m asz-szony-kám.

2 Nincs itthon az uram, cinëgemadár.
Folyópatakra jár, új hidat csinál.
Lova van annak, gyakran hazajár.

3 Hol háltál az éjjel, cinëgemadár?
Ablakodban háltam, szívem asszonykám.
MÉR bejjebb nēm jöttél, cinëgemadár?
Uradtól nēm mertem, szívemasszonykám.

4 = 2

5 Hol háltál az éjjel, cinëgemadár?
Az ágyadon háltam, szívem asszonykám.
MÉR bejjebb nēm jöttél, cinëgemadár?
Uradtól nēm mertem, szívemasszonykám.

Hol háltál az éjjel

Felsőiregh (Tolnavm.) Dorf im Komitat Tolna (*dt.* Tolnau) zwischen Donau und Plattensee, Teil der "Schwäbischen Türkei" mit einstmals bedeutendem Anteil an deutscher Bevölkerung (1938: 25 %);
vm = vármegye Komitat

1

Hol háltál az éjjel cinëgemadár? A kapudban háltam, szivem asszonykám. Mér bejebb nëm jöttél, cinëgemadár? Uradtól nëm mertem szivem asszonykám.	Wo hast du geschlafen die Nacht Meise? In deinem Tor schlief ich, mein Herz, mein Frauchen. Warum (bist du) herein nicht gekommen, Meise? Wegen deines Mannes nicht habe ich mich getraut, mein Herz, mein Frauchen.
--	--

2

Nincs itthon az uram cinëgemadár. Folyópatakra jár új hidat csinál. Jó lova van annak gyakran hazajár.	Nicht zu Hause ist mein Mann, Meise. Zum Fluss ist er gegangen, Eine neue Brücke baut er. Er hat ein gutes Pferd, er kommt oft nach Hause.
--	--

3

Hol háltál az éjjel Ablakodban háltam, szivem asszonykám. Mér bejebb nëm jöttél, cinëgemadár? Uradtól nëm mertem szivem asszonykám.	Wo hast du die Nacht geschlafen, Auf deiner Fensterbank schlief ich, mein Herz, mein Frauchen. Warum (bist du) nicht herein gekommen, Meise? Wegen deines Mannes habe ich mich nicht getraut, mein Herz, mein Frauchen.
---	---

4 = 2

Dialekt von Tolna

MA 20.10.2015

5

Hol háltál az éjjel cinëgemadár? Az ágydon háltom, szivem asszonykám. Mér bejebb nëm jöttél, cinëgemadár? Uradtól nëm mertem szivem asszonykám.	Wo hast du die Nacht geschlafen, Meise? Auf deinem Bett schlief ich, mein Herz, mein Frauchen. Warum (bist du) nicht herein gekommen, Meise? Wegen deines Mannes habe ich mich nicht getraut, mein Herz, mein Frauchen.
--	--

- Wo hast du diese Nacht geschlafen, Meise?
In deinem Tor habe ich geschlafen, mein Herz, mein Frauchen.
- Warum bist du nicht herein gekommen, Meise?
Ich habe mich wegen deinem Mann nicht getraut,
mein Herz, mein Frauchen.

- Mein Mann ist nicht zu Hause.
Er ist zum Fluß hinausgegangen, er baut eine neue Brücke.
- Er hat ein gutes Pferd und kommt oft nach Hause.

- Wo hast du diese Nacht geschlafen, Meise?
Ich habe auf der Fensterbank geschlafen.
- Warum bist du nicht hereingekommen, Meise?
Ich habe mich wegen deinem Mann nicht getraut,
mein Herz, mein Frauchen.

- Mein Mann ist nicht zu Hause.
Er ist zum Fluß hinausgegangen, er baut eine neue Brücke.
- Er hat ein gutes Pferd und kommt oft nach Hause.

- Wo hast du diese Nacht geschlafen, Meise?
Auf deinem Bett habe ich geschlafen.
- Warum bist du nicht hereingekommen, Meise?
Ich habe mich wegen deinem Mann nicht getraut,
mein Herz, mein Frauchen.

1	
Hol	Wo?
hál-t-ál	übernacht-et-est (du)
az	<i>Artikel</i>
éj-jel	Nacht-s
cinége-madár (cinege)?	Meise-Vogel
A	<i>Artikel</i>
kapu-d-ban	Tor-dein-in
háltam	
szív-em (szívem)	Herz-mein
asszony-k-ám.	Frau-chen-mein
Mér (Miért)	Warum?
bej-jebb (beljebb)	rein- <i>Komparativ</i> +
ném (nem)	nicht
jöt-t-él	komm- <i>Vergangenheit</i> -st (du)
cinégemadár?	
Ur-ad-tól	Herr-dein-von (Mann)
ném	
mer-t-em	trau-t-e (mich)
szívem asszonykám.	
2	
Nincs	Es gibt nicht
itthon	hier zu Hause
az	<i>Artikel</i>
ur-am,	Herr-mein
cinégemadár?	
Folyó-patak-ra	Fluss-Bach-auf
jár,	geht
új	neu
hid-at	Brücke- <i>Akkusativ</i>
csinál.	macht
3	
Jó	gut
lov-a	Pferd-sein
van	es gibt
an-nak,	jen-em
gyakr-an	häufig- <i>Adverb</i>
haza-jár.	Haus-nach
4 = 2	
5	
ágy-ad-on	Bettdein-auf

Die Bindestriche sollen die grammatischen Suffixe deutlich machen.
In Klammern sind die Worte in Normsprache angegeben.